

No. 32133

MULTILATERAL

Andrés Bello Convention concerning educational, scientific, technological and cultural integration. Concluded at Madrid on 27 November 1990

Authentic text: Spanish.

Registered by Colombia on 22 September 1995.

MULTILATÉRAL

Convention « Andrés Bello » relative à l'intégration dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de la culture. Conclue à Madrid le 27 novembre 1990

Texte authentique : espagnol.

Enregistrée par la Colombie le 22 septembre 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ORGANIZACIÓN DEL CONVENIO ANDRÉS BELLO DE INTEGRACIÓN EDUCATIVA, CIENTÍFICA, TECNOLÓGICA Y CULTURAL

P R E A M B U L O

LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES

Conscientes de que la Educación, la Cultura, la Ciencia y la Tecnología son instrumentos esenciales para el desarrollo integral de los países, que conllevan a un mejor nivel y calidad de vida a sus pueblos;

Convencidos de que ese desarrollo debe impulsarse en el marco de una búsqueda común de la Paz, la Libertad, la Justicia y Solidaridad entre los pueblos;

Animadas por el deseo de fortalecer y promover las relaciones de los países a través de acciones que comporten una verdadera integración de sus esfuerzos y capacidades; y,

Movidas por la certeza de que dicha integración puede fortalecerse con la adhesión de los Estados que así lo deseen, - particularmente en el campo educativo, científico, tecnológico y cultural;

Hacen expresa su voluntad de suscribir un nuevo Convenio Andrés Bello de Integración Educativa, Científica, Tecnológica y Cultural, que sustituya al Convenio suscrito en Bogotá el 31 de Enero de 1970, con el fin de ampliar y fortalecer el proceso - dinámico de la integración, apoyar el desarrollo y mejorar el bienestar material y espiritual de los pueblos,

A C U E R D A N

CAPITULO PRIMERO

DENOMINACION Y OBJETIVOS

ARTICULO 1

Se crea la Organización del Convenio Andrés Bello de Integración Educativa, Científica, Tecnológica y Cultural, así denominada en homenaje y reconocimiento a la obra del insigne - humanista americano Don Andrés Bello.

ARTICULO 2

La finalidad de la Organización es la integración educativa, científica, tecnológica y cultural de los Estados Miembros, para lo cual se comprometen a concertar sus esfuerzos en el ámbito internacional con el fin de:

- a. Estimular el conocimiento recíproco y la fraternidad entre ellos.
- b. Contribuir al logro de un adecuado equilibrio en el proceso de desarrollo educativo, científico, tecnológico y cultural.
- c. Realizar esfuerzos conjuntos en favor de la educación, la ciencia, la tecnología y la cultura para lograr el desarrollo integral de sus naciones; y,
- d. Aplicar la ciencia y la tecnología a la elevación del nivel de vida de sus pueblos.

ARTICULO 3

Para alcanzar los propósitos mencionados, la Organización impulsará, entre otras, las siguientes acciones:

- a. Formular y ejecutar planes, programas, proyectos y actividades integradas;

- b. Incentivar proyectos de desarrollo conjuntos, que contribuyan a mejorar la productividad en las áreas de la Organización;
- c. Desarrollar relaciones de cooperación con otros países y con organismos nacionales e internacionales, gubernamentales y no gubernamentales;
- d. Formular y presentar proyectos de acuerdos sobre protección y defensa del patrimonio cultural, teniendo en cuenta las con venciones internacionales sobre la materia;
- e. Fomentar el otorgamiento de becas recíprocas;
- f. Apoyar, en condiciones de reciprocidad, el establecimiento de cupos para que los alumnos procedentes de los Estados Miembros ingresen o continúen sus estudios en establecimientos de educación superior;
- g. Unificar criterios para reconocer niveles de conocimiento y/o habilidades en oficios adquiridos al margen de la educación - formal, por nacionales de cualquiera de los Estados Miembros;
- h. Fomentar la difusión de la cultura de los Estados Miembros y de los avances en educación, ciencia y tecnología, a través de la prensa, la radio, la televisión, el cine y otros medios de comunicación social;
- i. Incentivar la publicación y difusión de sus valores literarios y científicos entre los Estados Miembros.

ARTICULO 4

Los Estados Miembros reconocerán los estudios primarios o de enseñanza general básica y de educación media o secundaria, - mediante tablas de equivalencia que permitan la continuidad de los mismos o la obtención de los certificados correspondientes a cursos, niveles, modalidades o grados aprobados en cualquiera de aquellos.

ARTICULO 5

Los Estados Miembros reconocerán los diplomas, grados o títulos que acrediten estudios académicos y profesionales expe

dados por Instituciones de Educación Superior de cada uno de --
ellos, a los solos efectos del ingreso a estudios de posgrado --
(Especialización, Magister y Doctorado). Estos últimos no implica
can derecho al ejercicio profesional en el país donde se realicen.

ARTICULO 6

Los Estados Miembros presentarán las líneas programática
cas específicas que juzguen prioritarias para cada una de las --
áreas de competencia de la Organización.

Con base en ellas, la Organización formulará los pro-
yectos de Educación, Ciencia y Tecnología y Cultura que contemplen,
entre sus actividades, intercambio de asistencia técnica, pasan-
tías, seminarios, talleres de formación e intercambio de expertos,
con el fin de contribuir al fortalecimiento de la integración.

ARTICULO 7

Los Estados Miembros organizarán reuniones y programas
de cooperación para el oportuno intercambio de información en --
temas de interés para éstos.

ARTICULO 8

Los Estados Miembros estimularán el desarrollo de -
programas multinacionales de investigación, experimentación, in-
novación y transferencias tecnológicas en las áreas de educación,
ciencia y cultura.

CAPITULO SEGUNDO

NATURALEZA JURIDICA Y ESTRUCTURA

ARTICULO 9

La Organización tendrá personalidad jurídica internacional y en este sentido gozará de plena capacidad en el ejercicio de sus funciones para el logro de sus propósitos, y en particular podrá:

- a. Celebrar acuerdos con Estados y Organizaciones Internacionales;
- b. Adquirir, arrendar y disponer de bienes y servicios y en general celebrar todo tipo de actos y contratos;
- c. Ser parte en procesos legales e iniciar procedimientos jurídicos.

ARTICULO 10

Los Organos que integran la Organización del Convenio Andrés Bello, son los siguientes:

- La Reunión de Ministros.
- La Secretaría Ejecutiva.
- Las Comisiones Técnicas de Educación, de Ciencia y Tecnología y de Cultura.

ARTICULO 11

La autoridad superior de la Organización es la Reunión de Ministros de Educación de los Estados Miembros, a la que corresponde:

- a. Fijar la política general de la Organización;

- b. Estudiar y proponer enmiendas al presente Convenio;
- c. Aprobar las normas estatutarias y reglamentarias, en todos los asuntos de su competencia;
- d. Crear, modificar o suprimir, de acuerdo con sus necesidades, entidades especializadas, definiendo sus campos de actuación y aprobando sus estatutos;
- e. Nombrar las autoridades ejecutivas de la Organización;
- f. Analizar y aprobar el Programa-Presupuesto de la Organización;
- g. Autorizar la suscripción de Acuerdos de Sede con los Estados Miembros;
- h. Delimitar las funciones de los órganos de la Organización y delegar las propias que estime convenientes;
- i. Ejercer las demás atribuciones que le asigna este Convenio, los Estatutos o los Reglamentos, según corresponda.

ARTICULO 12

La Reunión de Ministros estará integrada por los titulares de las Carteras de Educación de los Estados Miembros o sus representantes debidamente acreditados.

ARTICULO 13

La Reunión de Ministros se reunirá en sesión ordinaria cada dos (2) años y en sesión extraordinaria a solicitud del - Presidente de la última Reunión Ordinaria, o por convocatoria de tres de sus miembros. La sede de la siguiente Reunión será - acordada durante la última Reunión Ordinaria.

ARTICULO 14

La aprobación o toma de decisiones en asuntos que competen a la Reunión de Ministros, requerirá la votación favorable de la mitad más uno del total de sus miembros.

ARTICULO 15

El Organó Ejecutivo de la Organización es la Secretaría Ejecutiva y su titular es el representante legal de la Organización.

Son funciones de la Secretaría Ejecutiva:

- a. Ejecutar las políticas de la Organización;
- b. Preparar la Reunión de Ministros;
- c. Cumplir y hacer cumplir las resoluciones y demás acuerdos de la Reunión de Ministros;
- d. Administrar el Fondo de Financiamiento de la Organización;
- e. Preparar la propuesta de Programa-Presupuesto de la Organización;
- f. Coordinar las actividades de los órganos y entidades especializadas;
- g. Mantener las relaciones de la Organización con terceros países y organismos nacionales e internacionales;
- h. Las demás funciones que determine la Reunión de Ministros.

ARTICULO 16

La Comisión Asesora Principal será el Organó Auxiliar de la Reunión de Ministros de Educación, informará el orden del día y las propuestas que se eleven a la Reunión y evaluará, periódicamente, el cumplimiento de sus decisiones. Esta Comisión estará integrada por los Secretarios Nacionales o por el representante que el Ministro de Educación de cada país designe.

ARTICULO 17

La Organización tendrá Comisiones Técnicas de Educación, de Ciencia y Tecnología y de Cultura, cuyo objetivo será formular o evaluar los anteproyectos de programación en la respectiva área, que serán presentados por la Secretaría Ejecutiva

a la Reunión de Ministros, para su aprobación, previa consideración de la Comisión Asesora Principal. Las Comisiones Técnicas estarán integradas por un especialista de cada Estado Miembro, - en cada una de las áreas mencionadas.

ARTICULO 18

En cada uno de los Estados Miembros funcionará una -- Secretaría Nacional, encargada de todos los asuntos relacionados con la Organización.

Cada Estado Miembro podrá crear, de acuerdo con sus - normas internas, otros órganos nacionales para apoyar las actividades de la Organización, en coordinación con las Secretarías - Nacionales.

ARTICULO 19

La Organización podrá contar con entidades especializadas, que tendrán como objetivo contribuir al logro de los propósitos que le señalen sus estatutos y demás funciones que le - fije la Reunión de Ministros.

Estas entidades mantendrán vínculos de subordinación y coordinación con los Organos de la Organización, a través de su Secretaría Ejecutiva.

ARTICULO 20

A las Entidades Especializadas, mencionadas en el -- artículo anterior, les será reconocida autonomía en cuanto a su sede, miembros, finanzas y administración en concordancia con lo establecido en el literal d) del Artículo 11.

El país sede de cada una de estas entidades garantizará las facilidades necesarias para su funcionamiento, de conformidad con su legislación interna.

CAPITULO TERCERO

FONDO DE FINANCIAMIENTO

ARTICULO 21

El Fondo de Financiamiento está constituido por las aportaciones de los Estados Miembros. Los intereses y demás - rendimientos que produzca, apoyarán la financiación de los proyectos y actividades conjuntos.

ARTICULO 22

El Fondo podrá ser renovado e incrementado con cuotas extraordinarias en la cuantía y con la periodicidad que acuerde la Reunión de Ministros.

ARTICULO 23

Los Estados Miembros conservan la propiedad sobre el valor nominal de sus aportaciones y no podrán retirarlas mientras sean parte de la Organización.

ARTICULO 24

La disponibilidad de intereses y otros rendimientos del Fondo, no exime a los países que sean Sede de la Organización o de las Entidades Especializadas, de asumir el financiamiento de los gastos locales que demande el funcionamiento de las mismas.

CAPITULO CUARTO

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

ARTICULO 25

La Organización gozará, en el territorio de cada uno de los Estados Miembros, de los privilegios e inmunidades necesarios para el ejercicio de sus funciones y para el logro de sus objetivos.

Los representantes de los Estados Miembros, el Secretario Ejecutivo y el personal de la Secretaría Ejecutiva y de los demás Organos, gozarán de los privilegios e inmunidades necesarios para desempeñar con independencia, las funciones relacionadas con la Organización.

Los privilegios e inmunidades mencionados en los párrafos anteriores serán:

- a. En el territorio de todo Estado Miembro parte de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos - Especializados de las Naciones Unidas, los definidos en las cláusulas de dicha Convención;
- b. En el territorio de los Estados Miembros que no sean parte de la mencionada Convención, los definidos en el Acuerdo - Sede u otros instrumentos concluidos para tal efecto con la Organización.

CAPITULO QUINTO

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

ARTICULO 26

Las controversias sobre la interpretación o la aplicación del presente Convenio que no puedan ser resueltas por negotio

ciaciones diplomáticas directas entre las partes involucradas, serán sometidas, para su solución, a la Reunión de Ministros.

Si la controversia no fuese resuelta dentro de este - órgano, será sometida, con el consentimiento de las partes involucradas, a cualquiera de los mecanismos previstos por el derecho internacional para la solución pacífica de controversias.

CAPITULO SEXTO

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 27

El presente Convenio no podrá ser objeto de reservas - al momento de la firma, de la ratificación o de la adhesión.

ARTICULO 28

Cualquier Parte Contratante podrá denunciar el presente Convenio, mediante notificación por escrito dirigida al Depositario, la cual surtirá efecto un año después de la fecha de - recepción de la misma.

ARTICULO 29

El Gobierno de la República de Colombia asumirá las - funciones de Depositario. En consecuencia, custodiará el texto original del Convenio y enviará copia certificada del mismo a los signatarios y a las Partes. Asimismo, asumirá todas las funciones reconocidas por el Derecho Internacional a los Depositarios de los convenios internacionales.

ARTICULO 30

El presente Convenio está sujeto a ratificación de los Países Signatarios.

ARTICULO 31

El presente Convenio entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha del depósito del quinto instrumento de ratificación. Para los demás signatarios entrará en vigor en la fecha del depósito del respectivo documento de ratificación.

ARTICULO 32

Después de su entrada en vigor, el presente Convenio - quedará abierto a la adhesión de otros países, en calidad de -- miembros plenos o de observadores, de acuerdo con los procedimientos y en las condiciones que señale la Reunión de Ministros de Educación, por vía reglamentaria.

ARTICULO 33

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán los derechos y las obligaciones resultantes de convenios suscritos por cualquiera de los países con anterioridad a su entrada en vigor.

ARTICULO 34

El Convenio Andrés Bello de Integración Educativa, - Científica y Cultural de los Países de la Región Andina suscrito el 31 de enero de 1970, quedará derogado a la entrada en vigor - del presente Convenio, pasando automáticamente a la Organización todos los bienes, derechos y obligaciones adquiridas en virtud - de aquel.

ARTICULO 35

Las enmiendas que se acuerden al presente Convenio, - según lo establecido en el literal b) del Artículo 11 del mismo, para su entrada en vigor, se sujetarán al procedimiento señalado en el Artículo 31 del Convenio.

CAPITULO SEPTIMO

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

ARTICULO 36

Los Estados Miembros del Convenio Andrés Bello de -- Integración Educativa, Científica y Cultural de los Países de la Región Andina, suscrito en la ciudad de Bogotá el 31 de Enero de 1970 que no suscriban o no ratifiquen el presente Acuerdo en un plazo de seis meses a partir de su entrada en vigor, perderán todos los derechos adquiridos durante la vigencia del anterior - Convenio, pero deberán cumplir con los compromisos que se encuentren pendientes en virtud del mismo.

ARTICULO 37

Todas las disposiciones aprobadas por la Reunión de Ministros de Educación del Convenio Andrés Bello de 1970 seguirán vigentes aún después de la entrada en vigor del presente Convenio, en lo que no lo contradigan y hasta tanto sean modificadas.

ARTICULO 38

A los Países Signatarios que ratifiquen el presente - Convenio después de su entrada en vigor, les serán aplicables - todas las disposiciones que hubieran aprobado hasta ese momento los Organos de la Organización.

Hecho en la ciudad de Madrid, en un original, a los
27 días del mes de noviembre de mil novecientos noventa.

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:



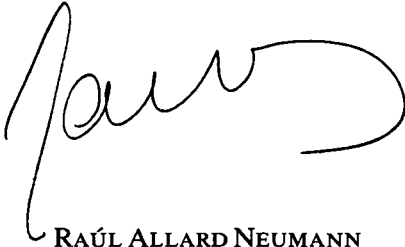
MARIANO BAPTISTA GUMUCIO
Ministro de Educación y Cultura

Por el Gobierno
de la República de Colombia:



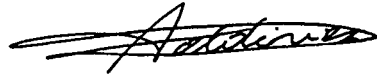
ALFONSO VALDIVIESO SARMIENTO
Ministro de Educación Nacional

Por el Gobierno
de la República de Chile:



RAÚL ALLARD NEUMANN
Subsecretario de Educación Pública

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:



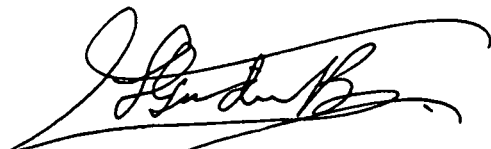
ALFREDO VALDIVIESO GANGOTENA
Embajador de la República
del Ecuador en España

Por el Reino
de España:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Educación
y Ciencia

Por el Gobierno
de la República de Panamá:



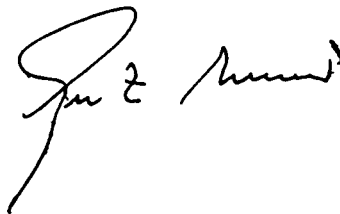
LAURENTINO GUDIÑO BAZÁN
Viceministro de Educación

Por el Gobierno
de la República del Perú:



GLORIA HELFER PALACIOS
Ministra de Estado
en el Despacho de Educación

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:



GUSTAVO ROSSEN
Ministro de Educación

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ORGANIZATION OF THE ANDRÉS BELLO CONVENTION¹ CONCERNING EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL AND CULTURAL INTEGRATION

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Aware that education, culture, science and technology are essential tools for the integrated development of countries and that they entail a higher standard and quality of life for the peoples thereof,

Convinced that such development must be fostered in the context of joint efforts towards peace, freedom, justice and solidarity among peoples,

Guided by the desire to strengthen and promote relations among their countries through activities involving genuine integration of their efforts and capacities, and

Acting on the belief that such integration can be strengthened through the accession of those States that wish to join these efforts, particularly in the areas of education, science, technology and culture,

Express their intention to sign a new Andrés Bello Convention concerning Educational, Scientific, Technological and Cultural Integration, which shall replace the Convention signed at Bogotá on 31 January 1970,² in order to broaden and strengthen the dynamic process of integration, to support development and to improve the material and spiritual well-being of their peoples, and

Have agreed as follows:

CHAPTER I. TITLE AND OBJECTIVES

Article 1

In homage to and in recognition of the work of the renowned American humanist Andrés Bello, there shall be established an Organization of the Andrés Bello Convention concerning Educational, Scientific, Technological and Cultural Integration.

¹ Came into force on 21 September 1995, i.e., the thirtieth day following the deposit of the fifth instrument of ratification with the Government of Colombia, in accordance with article 31:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Chile	23 September 1993
Colombia.....	22 August 1995
Ecuador.....	25 November 1994
Peru	28 July 1995
Spain	19 February 1992

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1381, p. 335.

Article 2

The goal of the Organization shall be to bring about educational, scientific, technological and cultural integration among the member States, for which purpose the latter undertake to combine their efforts at the international level in order to:

- (a) Promote reciprocal understanding and fraternity among them;
- (b) Achieve an appropriate balance in the process of educational, scientific, technological and cultural development;
- (c) Carry out joint efforts to promote education, science, technology and culture in order to achieve integrated development in their nations; and
- (d) Apply science and technology in order to improve the standard of living of their peoples.

Article 3

To achieve these objectives, the Organization shall undertake, in particular, the following activities:

- (a) Drawing up and carrying out integrated plans, programmes, projects and activities;
- (b) Encouraging joint development projects that will help to increase productivity in the areas covered by the Organization;
- (c) Developing relations of cooperation with other countries and with national and international governmental and non-governmental organizations;
- (d) Drawing up and submitting draft agreements on the protection and defence of cultural heritage, taking into account the international conventions concluded on the subject;
- (e) Promoting the reciprocal award of scholarships;
- (f) Supporting, on a reciprocal basis, the establishment of quotas to enable students from member States to begin or continue their studies in institutions of higher education;
- (g) Unifying the criteria for recognizing knowledge and/or skills acquired outside the framework of formal education by nationals of any of the member States;
- (h) Promoting the dissemination of the culture of the member States and of advances in education, science and technology through the press, radio, television, cinema and other mass communications media;
- (i) Encouraging the publication and reciprocal dissemination of the works of literary and scientific figures of the member States.

Article 4

The member States shall recognize primary or general basic education and intermediate or secondary education by means of equivalency tables, so that such studies may be continued or appropriate certificates may be awarded for courses, levels, methods or degrees accredited in any of them.

Article 5

The member States shall recognize the diplomas, degrees or certificates awarded for academic and professional studies by institutions of higher education in

any of them, for the sole purpose of admission to postgraduate (specialized, master's- and doctoral-level) studies. Such studies shall not entail the right to exercise a profession in the country in which they are undertaken.

Article 6

The member States shall submit the specific programme outlines which they consider priorities in each of the areas of competence of the Organization.

On the basis of those outlines, the Organization shall draw up educational, scientific and technological and cultural projects whose activities include the exchange of technical assistance, in-service training, seminars, training workshops and the exchange of experts, with the aim of strengthening integration.

Article 7

The member States shall organize meetings and cooperation programmes for the timely exchange of information on topics of interest to them.

Article 8

The member States shall foster the development of multinational programmes of research, experimentation, innovation and transfer of technology in the areas of education, science and culture.

CHAPTER II. LEGAL STATUS AND STRUCTURE

Article 9

The Organization shall have international legal personality and shall, accordingly, enjoy full legal capacity in the exercise of its functions for the achievement of its ends. In particular, it shall be empowered:

- (a) To conclude agreements with States and international organizations;
- (b) To acquire, rent and dispose of goods and services and, in general, to enter into any type of transaction or contract;
- (c) To be a party to lawsuits and to initiate judicial proceedings.

Article 10

The Organization of the Andrés Bello Convention shall consist of the following organs:

- The Meeting of Ministers;
- The Executive Secretariat;
- The Technical Commissions on education, science and technology and culture.

Article 11

The Meeting of Ministers of Education of the member States shall be the supreme authority of the Organization and shall be responsible for:

- (a) Formulating the general policy of the Organization;
- (b) Studying and proposing amendments to this Convention;
- (c) Adopting rules and regulations in respect of all matters within its competence;

- (d) Establishing, modifying or abolishing specialized entities according to its needs, defining their areas of action and approving their by-laws;
- (e) Appointing the executive authorities of the Organization;
- (f) Analysing and adopting the programme budget of the Organization;
- (g) Authorizing the conclusion of headquarters agreements with the member States;
- (h) Defining the functions of the organs of the Organization and delegating such functions as it may deem appropriate;
- (i) Exercising the other powers assigned to it under this Convention, its by-laws or its rules of procedure, as the case may be.

Article 12

The Meeting of Ministers shall consist of the holders of the Portfolios of Education of the member States or their duly authorized representatives.

Article 13

The Meeting of Ministers shall be convened in regular session every two years and in special session at the request of the President of the most recent regular meeting or of three of its members. The venue of each meeting shall be agreed upon at the preceding regular meeting.

Article 14

The approval or taking of decisions on matters within the competence of the Meeting of Ministers shall require the favourable vote of half plus one of the total number of its members.

Article 15

The executive organ of the Organization shall be the Executive Secretariat. The Executive Secretary shall be the legal representative of the Organization.

The functions of the Executive Secretariat shall be:

- (a) To carry out the policies of the Organization;
- (b) To make arrangements for the sessions of the Meeting of Ministers;
- (c) To implement and to ensure the implementation of the resolutions and other agreements of the Meeting of Ministers;
- (d) To administer the Financing Fund of the Organization;
- (e) To prepare the proposed programme budget of the Organization;
- (f) To coordinate the activities of the organs and specialized entities;
- (g) To maintain relations between the Organization and third countries and national and international agencies;
- (h) To carry out such other functions as may be determined by the Meeting of Ministers.

Article 16

The Chief Advisory Commission shall be the auxiliary organ of the Meeting of Ministers of Education. It shall report on the agenda and the proposals made at the Meeting and shall periodically evaluate the implementation of the decisions of the

Meeting. This Commission shall consist of the National Secretaries or of representatives designated by the Minister of Education of each country.

Article 17

The Organization shall have Technical Commissions on education, science and technology and culture, whose objective shall be to formulate or evaluate preliminary draft programmes in their respective areas, which shall be submitted by the Executive Secretariat to the Meeting of Ministers for approval after they have been considered by the Chief Advisory Commission. The Technical Commissions shall consist of one specialist in each of the above-mentioned areas from each member State.

Article 18

A National Secretariat shall be established in each member State and shall be responsible for all matters relating to the Organization.

Each member State may establish, according to its domestic regulations, other national bodies to support the activities of the Organization, in coordination with the National Secretariats.

Article 19

The Organization may have specialized entities, whose purpose shall be to pursue the objectives laid down in their by-laws and to perform such other functions as may be determined by the Meeting of Ministers.

Such entities shall maintain relations of subordination and coordination with the organs of the Organization, through the Executive Secretariat.

Article 20

The specialized entities referred to in the preceding article shall be autonomous in terms of their headquarters, members, finances and administration, subject to the provisions of article 11 (*d*).

The host countries of such entities shall provide the facilities needed for their operation, in accordance with domestic legislation.

CHAPTER III. FINANCING FUND

Article 21

The Financing Fund shall consist of contributions from member States. The interest and other returns which it yields shall be used to help finance joint projects and activities.

Article 22

The Fund may be replenished and increased with special assessments in the amount and with the periodicity agreed upon by the Meeting of Ministers.

Article 23

The member States shall retain ownership of the face value of their contributions. They may not withdraw their contributions for as long as they remain members of the Organization.

Article 24

The availability of interest and other returns yielded by the Fund shall not exempt the host countries of the Organization or of the specialized entities from the obligation to finance the local expenses required for the functioning of those bodies.

CHAPTER IV. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 25

The Organization shall enjoy, in the territory of each of its member States, the privileges and immunities necessary for the exercise of its functions and for the achievement of its objectives.

The representatives of the member States, the Executive Secretary and the staff of the Executive Secretariat and of the other organs shall enjoy the privileges and immunities necessary for the independent performance of their functions in relation to the Organization.

The privileges and immunities referred to in the preceding paragraphs shall be:

(a) In the territory of any member State which is a party to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations,¹ those defined in the provisions of the said Convention;

(b) In the territory of any member State which is not a party to the aforesaid Convention, those defined in the headquarters agreement or in other instruments concluded to that end with the Organization.

CHAPTER V. DISPUTE SETTLEMENT

Article 26

Disputes concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through direct diplomatic negotiations between the parties concerned shall be submitted for final settlement to the Meeting of Ministers.

If the dispute is not settled within that organ, it shall be submitted, with the consent of the parties concerned, to any of the mechanisms provided for under international law for the peaceful settlement of disputes.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 27

This Convention shall not be subject to reservations at the time of signature, ratification or accession.

Article 28

Any Contracting Party may denounce this Convention by submitting a written notification to that effect to the Depositary. Such denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 317, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

Article 29

The Government of the Republic of Colombia shall discharge the functions of Depositary. Consequently, it shall retain the original text of the Convention and shall send certified copies thereof to the signatories and to the Parties. It shall also discharge all the functions attributed to depositaries of international agreements under international law.

Article 30

This Convention is subject to ratification by the signatory countries.

Article 31

This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the fifth instrument of ratification. For the remaining signatories, it shall enter into force on the date of deposit of their respective instruments of ratification.

Article 32

Following its entry into force, this Convention shall be open to accession by other countries as either full members or observers, in accordance with the procedures and in the conditions duly established by the Meeting of Ministers of Education.

Article 33

The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations arising from agreements signed by any of the countries prior to the entry into force of this Convention.

Article 34

The “Andrés Bello” Convention concerning the educational, scientific and cultural integration of the countries of the Andean region, signed on 31 January 1970, shall be rescinded upon the entry into force of this Convention, and all property, rights and obligations acquired by virtue of the former shall automatically be transferred to the Organization.

Article 35

Any amendments to this Convention which may be agreed upon according to the provisions of article 11 (b) shall, for their entry into force, be subject to the procedure laid down in article 31 of the Convention.

CHAPTER VII. TEMPORARY PROVISIONS

Article 36

Those States members of the “Andrés Bello” Convention concerning the educational, scientific and cultural integration of the countries of the Andean region, signed at Bogotá on 31 January 1970, which do not sign or do not ratify this Convention within six months from the date of its entry into force shall lose all the rights acquired during the period of validity of the previous Convention. However, they must discharge any outstanding obligations incurred in relation to that Convention.

Article 37

All the provisions adopted by the Meeting of Ministers of Education of the 1970 “Andrés Bello” Convention shall remain in force even after the entry into force of this Convention, to the extent that they do not contradict the latter and until such time as they are modified.

Article 38

Those signatory countries which ratify this Convention following its entry into force shall be subject to such provisions as may have been adopted, up to that time, by the organs of the Organization.

DONE at Madrid in one original on 27 November 1990.

For the Government
of the Republic of Bolivia:

MARIANO BAPTISTA GUMUCIO
Minister of Education and Culture

For the Government
of the Republic of Chile:

RAÚL ALLARD NEUMANN
Under-Secretary of Public Education

For the Kingdom
of Spain:

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister of Education and Science

For the Government
of the Republic of Peru:

GLORIA HELFER PALACIOS
Minister of State
of the Education Office

For the Government
of the Republic of Colombia:

ALFONSO VALDIVIESO SARMIENTO
Minister of Education

For the Government
of the Republic of Ecuador:

ALFREDO VALDIVIESO GANGOTENA
Ambassador of the Republic
of Ecuador in Spain

For the Government
of the Republic of Panama:

LAURENTINO GUDIÑO BAZÁN
Vice-Minister of Education

For the Government
of the Republic of Venezuela:

GUSTAVO ROSSEN
Minister of Education

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'ORGANISATION DE LA CONVENTION¹ « ANDRÉS BELLO » RELATIVE À L'INTÉGRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE, DE LA TECHNOLOGIE ET DE LA CULTURE

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties contractantes,

Conscientes de ce que l'éducation, la culture, la science et la technologie sont des instruments essentiels du développement intégral des pays conduisant à un niveau et une qualité de vie meilleurs pour leur peuple,

Persuadées que ce développement doit être encouragé dans le cadre d'une recherche commune de la paix, de la liberté, de la justice et de la solidarité entre les peuples,

Désireuses de renforcer et encourager les relations entre les pays par des actions visant une véritable intégration de leurs efforts et de leurs capacités,

Persuadées que cette intégration peut être renforcée par l'adhésion des Etats qui la souhaitent, en particulier dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de la culture,

Manifestent leur volonté de conclure une nouvelle Convention Andrés Bello relative à l'intégration dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de la culture, qui remplace la Convention signée à Bogotá le 31 janvier 1970², en vue de développer et d'accroître la dynamique de l'intégration, de favoriser le développement et d'améliorer le bien-être matériel et spirituel de leurs peuples.

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉNOMINATION ET OBJECTIFS

Article premier

En vertu de la présente Convention, il est créé une organisation de la Convention Andrés Bello visant à promouvoir l'intégration dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de la culture, ainsi dénommée pour rendre hommage à l'œuvre et à la mémoire du grand humaniste américain Andrés Bello.

¹ Entrée en vigueur le 21 septembre 1995, soit le trentième jour ayant suivi le dépôt du cinquième instrument de ratification auprès du Gouvernement colombien, conformément à l'article 31 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Chili	23 septembre 1993
Colombie	22 août 1995
Equateur	25 novembre 1994
Espagne	19 février 1992
Pérou	28 juillet 1995

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1381, p. 335.

Article 2

L'Organisation a pour objectif l'intégration des activités des Etats Membres dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de la culture, en vue de laquelle ceux-ci s'engagent à unir leurs efforts dans le cadre international afin de :

- a) Stimuler la connaissance réciproque et la fraternité entre les peuples;
- b) Contribuer à l'instauration d'un processus de développement bien équilibré dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de la culture;
- c) Favoriser la poursuite, dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de la culture d'efforts conjoints en vue du développement intégral des nations de la région; et
- d) Mettre la science et la technologie au service de l'élévation du niveau de vie de leurs peuples.

Article 3

Pour atteindre les objectifs susmentionnés, l'Organisation encourage entre autres les initiatives suivantes :

- a) Formuler et exécuter des plans, programmes, projets et activités intégrées;
- b) Stimuler la réalisation de projets de développement conjoints qui contribuent à améliorer la productivité dans les domaines intéressant l'Organisation;
- c) Développer des relations de coopération avec d'autres pays et avec des organismes nationaux et internationaux, gouvernementaux et non gouvernementaux;
- d) Formuler et présenter des projets d'accords sur la protection et la défense du patrimoine culturel, compte tenu des conventions internationales en la matière;
- e) Encourager l'octroi réciproque de bourses;
- f) Appuyer, dans des conditions de réciprocité, l'instauration de quotas pour l'entrée des élèves originaires des Etats Membres dans des établissements d'enseignement supérieur et pour la poursuite de leurs études;
- g) Harmoniser les critères en matière de reconnaissance du bagage intellectuel et/ou des capacités professionnelles acquis par les ressortissants de l'un ou l'autre des Etats Membres en marge de l'enseignement officiel;
- h) Encourager la diffusion de la culture des Etats Membres et faire connaître les progrès réalisés par eux dans les domaines de l'éducation, de la science et de la technologie par la presse, la radio, la télévision, le cinéma et d'autres moyens de communication sociale;
- i) Stimuler la publication et la diffusion dans chaque Etat Membre des valeurs littéraires et scientifiques des autres Etats Membres.

Article 4

Les Etats Membres reconnaissent les études primaires ou élémentaires et de niveau moyen ou secondaire en fonction de tables d'équivalences, afin de permettre leur poursuite ou l'obtention des certificats correspondant aux cours, niveaux, modalités ou titres approuvés dans l'un ou l'autre de ces pays.

Article 5

Les Etats Membres reconnaissent les diplômes ou titres attestant l'accomplissement d'études universitaires et professionnelles délivrés par les établissements d'enseignement supérieur de chaque pays, à seule fin de permettre l'accès aux études universitaires supérieures (du niveau de la spécialisation, de la maîtrise et du doctorat). Ces études n'autorisent pas l'exercice des professions correspondantes dans le pays où elles ont été effectuées.

Article 6

Les Etats Membres présenteront les grandes lignes des programmes dont ils jugeront l'application prioritaire dans chacun des domaines de compétence de l'Organisation.

Sur cette base, l'Organisation formulera, dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de la culture, des projets prévoyant, entre autres activités, des échanges en matière d'assistance technique, dans le cadre de stages, de séminaires, d'ateliers de formation, ainsi que des échanges d'experts, en vue de contribuer à une intégration plus poussée.

Article 7

Les Etats Membres organiseront des réunions et des programmes de coopération sur des sujets présentant pour eux un intérêt commun.

Article 8

Les Etats Membres stimuleront la mise au point de programmes multinationaux de recherche, d'expérimentation, d'innovation et de transfert de technologies dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture.

CHAPITRE II. PERSONNALITÉ JURIDIQUE ET STRUCTURE*Article 9*

L'Organisation aura le statut d'organisation internationale, en ce sens qu'elle jouira, dans l'exercice de ses fonctions, d'une capacité pleine et entière lui permettant d'atteindre ses objectifs; elle pourra en particulier :

- a) Conclure des accords avec les Etats et des organisations internationales;
- b) Acquérir et louer des biens et des services et en disposer et, d'une manière générale, conclure tous types de contrats ou être partie à tous types d'actes;
- c) Etre partie à des procès et entamer des poursuites.

Article 10

Les entités dont se compose l'Organisation de la Convention Andrés Bello sont les suivantes :

- Réunion des ministres;
- Secrétariat exécutif;
- Commissions techniques de l'éducation, de la science et de la technologie et de la culture.

Article 11

L'autorité suprême de l'Organisation est la Réunion des Ministres de l'éducation des Etats Membres, dont les fonctions seront les suivantes :

- a) Déterminer la politique générale de l'Organisation;
- b) Etudier et proposer les modifications à apporter à la présente Convention;
- c) Approuver les règles et règlements statutaires dans tous les domaines de sa compétence;
- d) Créer, modifier ou supprimer, selon les besoins, les entités spécialisées; en préciser les domaines d'action et en approuver les statuts;
- e) Nommer les responsables de haut niveau de l'Organisation;
- f) Analyser et approuver le Budget-Programme de l'Organisation;
- g) Autoriser la signature d'accords de siège avec les Etats Membres;
- h) Délimiter les fonctions des entités de l'Organisation et déléguer comme elle l'entend celles qu'elle assume;
- i) Exercer les autres attributions assignées par la présente Convention, les statuts ou les règlements, selon le cas.

Article 12

La Réunion des ministres rassemblera des Ministres de l'éducation des Etats Membres ou leurs représentants dûment accrédités.

Article 13

Les ministres tiendront une réunion ordinaire tous les deux (2) ans et une réunion extraordinaire chaque fois que le président de la dernière réunion ordinaire ou trois de ses membres en feront la demande. Chaque réunion ordinaire décidera du lieu où se tiendra la prochaine réunion.

Article 14

Pour être mises en œuvre ou approuvées, les propositions concernant les questions du ressort de la Réunion des ministres devront recueillir la moitié des voix plus une de la totalité de ses membres.

Article 15

L'Organe exécutif de l'Organisation est le Secrétariat exécutif, dont le secrétaire est le représentant légal.

Les attributions du Secrétariat exécutif sont les suivantes :

- a) Mettre en œuvre les politiques de l'Organisation;
- b) Préparer la Réunion des ministres;
- c) Appliquer et faire appliquer les résolutions et autres mesures arrêtées lors de la Réunion des ministres;
- d) Gérer le Fonds de financement de l'Organisation;
- e) Préparer la proposition de Budget-Programme de l'Organisation;
- f) Coordonner les activités des organes et entités spécialisés;
- g) Entretenir des relations entre l'Organisation et des pays tiers, ainsi que des organismes nationaux et internationaux;
- h) Les autres attributions déterminées par la Réunion des ministres.

Article 16

La Commission consultative principale sera l'organe auxiliaire de la Réunion des ministres de l'éducation; elle établira l'ordre du jour de la Réunion et les propositions à lui soumettre et évaluera périodiquement l'application de ses décisions. Cette Commission se composera des secrétaires nationaux ou du représentant du Ministre de l'éducation de chaque pays.

Article 17

L'Organisation aura des Commissions techniques de l'éducation, de la science et de la technologie et de la culture, dont le rôle consistera à formuler et évaluer les avant-projets de programmes dans leurs domaines respectifs, qui seront présentés par le Secrétariat exécutif à la Réunion des ministres, pour approbation, avant leur examen par la Commission consultative principale. Les Commissions techniques seront composées d'un spécialiste par pays dans chacun des domaines susmentionnés.

Article 18

Chaque Etat Membre aura un Secrétariat national chargé de toutes les questions relatives à l'Organisation.

Chaque Etat Membre pourra, conformément à ses règles internes, créer d'autres organes nationaux pour appuyer les activités de l'Organisation, en coordination avec les Secrétariats nationaux.

Article 19

L'Organisation pourra disposer d'entités spécialisées ayant pour objet de contribuer à atteindre les objectifs fixés par ses statuts, et aura d'autres attributions qui lui seront confiées par la Réunion des ministres.

Ces entités maintiendront des liens de subordination et de coordination avec les organes de l'Organisation, par l'intermédiaire de son Secrétariat exécutif.

Article 20

L'autonomie des entités spécialisées mentionnées à l'article précédent sera reconnue en ce qui concerne leur siège, leurs membres, leurs finances et leur administration, conformément à l'alinéa *d* de l'article 11.

Le pays hôte de chacune de ces entités garantira les facilités nécessaires à leur fonctionnement, conformément à sa législation interne.

CHAPITRE III. FONDS DE FINANCEMENT

Article 21

Le Fonds de financement est constitué par les apports des Etats Membres. Les intérêts et autres revenus qu'il produit contribuent au financement des activités et projets conjoints.

Article 22

Le renouvellement et l'accroissement des ressources du Fonds pourront être effectués grâce à des contributions extraordinaires d'un montant et selon la fréquence fixés par la Réunion des ministres.

Article 23

Les Etats Membres conservent la propriété de la valeur nominale de leurs contributions, qu'ils ne pourront recouvrer tant qu'ils feront partie de l'Organisation.

Article 24

Le fait que les intérêts et autres revenus du Fonds soient disponibles ne dispense pas les pays où se trouve le siège de l'Organisation ou celui des entités spécialisées d'assumer le financement des dépenses locales exigé par le fonctionnement de celles-ci.

CHAPITRE IV. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 25

L'Organisation jouit, sur le territoire de chaque Etat Membre, des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses attributions et à la réalisation de ses objectifs.

Les représentants des Etats Membres, le Secrétaire exécutif et le personnel du Secrétariat exécutif et des autres organes jouissent des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice, en toute indépendance, des fonctions relatives à l'Organisation.

Les privilèges et immunités mentionnés dans les paragraphes précédents sont :

a) Sur le territoire de tout Etat Membre partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies¹, ceux qui sont définis dans les dispositions de ladite Convention;

b) Sur le territoire des Etats Membres qui ne sont pas parties à la Convention susmentionnée, ceux qui sont définis dans l'Accord de siège ou dans les autres instruments au sujet desquels un accord a été conclu avec l'Organisation.

CHAPITRE V. SOLUTION DES DIFFÉRENDS

Article 26

Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention qui n'aurait pas été réglé par voie de négociations diplomatiques directes entre les parties en cause est soumis, aux fins de règlement, à la Réunion des ministres.

Si ce différend n'est pas réglé dans le cadre de cet organe, il sera soumis, avec le consentement des parties, à l'un des mécanismes prévus par le droit international pour la solution pacifique des différends.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 27

La présente Convention ne pourra faire l'objet de réserves au moment de sa signature, de sa ratification ou de son adhésion.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

Article 28

Toute Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification adressée par écrit au pays dépositaire. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de sa réception.

Article 29

Le Gouvernement de la République de Colombie assumera les fonctions de dépositaire. En conséquence, il conservera le texte original de la Convention et en enverra des copies certifiées conformes aux signataires des Parties. Il assumera également toutes les fonctions reconnues aux dépositaires des conventions internationales en vertu du droit international.

Article 30

La présente Convention est ouverte à la ratification des pays signataires.

Article 31

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt du cinquième instrument de ratification. Pour les autres signataires, elle entrera en vigueur à la date de dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Article 32

A compter de son entrée en vigueur, la présente Convention restera ouverte à l'adhésion d'autres pays, en qualité de membres à part entière ou d'observateurs, conformément aux procédures et conditions fixées par la Réunion des ministres de l'éducation par les voies réglementaires.

Article 33

Les dispositions de la présente Convention n'affecteront pas les droits et obligations résultant des accords conclus par l'un ou l'autre des Etats Membres avant son entrée en vigueur.

Article 34

La Convention « Andrés Bello » relative à l'intégration dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture des pays de la région andine conclue le 31 janvier 1970 sera abrogée à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, tous les biens, droits et obligations de la Convention première nommée devenant automatiquement la propriété de l'Organisation.

Article 35

L'entrée en vigueur des modifications qui seraient apportées à la présente Convention en vertu de l'alinéa *b* de son article 11 sera assujettie à la procédure indiquée à l'article 31 de ladite Convention.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES*Article 36*

Les Etats Membres de la Convention « Andrés Bello » relative à l'intégration dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture des pays de la région andine conclue à Bogota le 31 janvier 1970, qui n'auront pas souscrit ni ratifié la